

International Terminology Summer School (TSS) 2024

1 - 5 July 2024 in Tbilisi (Georgia) and online

GET (UTC +4) is 2 hours ahead Central European Summer Time (CEST)



Monday, 1 July 2024: TERMINOLOGY WORK IN PRACTISE

08:00 CEST	10:00 GET	On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking) Venue and address: Ilia State University , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Academic building T, second building to the left, II floor, lecture room 204	
08:30 CEST	10:30 GET	Welcome, Opening and Introduction to TSS 2024	Rector of ILIAUNI, Pro-Rector of Tbilisi State University (TSU) Representative of the Ministry of Foreign Affairs Representative of State Language Department Christian Galinski, Rodolfo Maslias and Gabriele Sauberer (TermNet)
09:30 CEST	11:30 GET	Dictionary of Mathematical Terms in Georgia	Prof. Tsitsi Gabeskiria (Tbilisi State University)
10:00 CEST	12:00 GET	Terminological Work at Ilia State University	Tinatin Margalitadze (Ilia State University)
10:30 CEST	12:30 GET	Georgian Term Bank and Cooperation in Terminology in Georgia	Manana Rusieshvili (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Terminology Work on the Institutional Level in Georgia (in the context of EU law approximation)	Nana Gogia (Ministry of Foreign Affairs, BTIA - Bureau of Translation of International Agreements)
13:00 CEST	15:00 GET	Main IATE features for external users and ongoing developments	Paula Zorrilla (CDT, Chair of the IATE Management Group)
14:00 CEST	16:00 GET	Coffee Break	
14:30 CEST	16:30 GET	The right terminology for every different audience: clear language, gender neutral and inclusive terminology	Ciprian Dumea (European Parliament, Directorate for Citizens Language)
15:30 CEST	17:30 GET	GROUP FOTO - On-site and Online - Join us, it is FUN	
16:00 CEST	18:00 GET	Social event - TSS joint dinner at the University	

Tuesday, 2 July 2024: TERMINOLOGY THEORY, TRANSLATION AND TECHNOLOGY

08:00 CEST	10:00 GET	On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking) Venue and address: Ilia State University , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Academic building T, second building to the left, II floor, lecture room 204	
08:30 CEST	10:30 GET	Terminology Tools for Professional Terminology Management: Term Extraction	Klaus Fleischmann (Kaleidoscope)
09:30 CEST	11:30 GET	Why is Terminology Theory Important? Terms in Texts and Databases: the Translator's Perspective	Márta Fischer (Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics - BME)
10:30 CEST	12:30 GET	Descriptive Analysis of the Terminology Project of Batumi State University	Khatuna Beridze, Zeinab Gvarishvili, Zhuzhuna Gumbaridze (Batumi State University)
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Terminology Management for Translation: Equivalence, Strategies, Databases	Márta Fischer (Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics - BME)
13:30 CEST	15:30 GET	Coffee Break	
14:00 CEST	16:00 GET	Workshops	
14:00 CEST	16:00 GET	Workshop 1 Collaborative Terminology Platform FAIRterm	Giorgio-Maria Di Nunzio and Federica Vezzani (University of Padua)
15:00 CEST	17:00 GET	Workshop 2 Empower Multilingual AI: Terminology and Artificial Intelligence	Michael Wetzel (Coreon GmbH)
16:00 CEST	18:00 GET	END of DAY 2 - with Terminology Happy Hour - A Visit to Tbilisi State University	

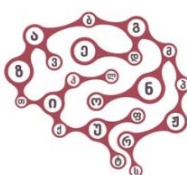
Wednesday, 3 July 2024: TERMINOLOGY MANAGEMENT AND QUALITY

08:00 CEST	10:00 GET	On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking) Venue and address: Ilia State University , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Academic building T, second building to the left, II floor, lecture room 204	
08:30 CEST	10:30 GET	Terminology Breakfast: Key Competences of Terminology Professionals (Gabriele Sauberer)	
09:30 CEST	11:30 GET	The relationship between AI and terminology: A mutually beneficial partnership	Daniel Brockmann, Matthias Heyn (RWS/Trados)
10:30 CEST	12:30 GET	A project with the IATE database (key learnings, reflections and next steps)	Linda Giorgadze, Mariam Keburia (Tbilisi State University, Arn Chikobava Institute of Linguistics)
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Workshops	
12:30 CEST	14:30 GET	Workshop 1 How to search and collect terminology How to coin terms	Valentini Kalfadopoulou (Ionian University)

13:30 CEST	15:30 GET	Coffee Break	
14:00 CEST	16:00 GET	Workshop 2 Environment Terminology. A Joint "Terminology without Borders" Project of BTIA and Ilia University	Tinatin Margalitadze, Nana Gogia, MA and PhD students in lexicography State University, BTIA) (Ilia
15:00 CEST	17:00 GET	World Bank Terminology	Lela Abdushelishvili (International Black Sea University)
15:30 CEST	17:30 GET	Georgian-English Thematic Dictionary and Colour Terms	Marine Makhatadze (Tbilisi State University)
16:00 CEST	18:00 GET	END of DAY 3 - with Terminology Happy Hour : Visits to Jvari Monastery and Svetitskhoveli Cathedral (1.5 hours). Raffalla Antinucci (Food terminology), Ketevan Tevdoradze (wine terminology) . Dinner at the Restaurant Marani Hall (2 hours)	
Thursday, 4 July 2024: TERMINOLOGY STRATEGIES			
08:00 CEST	10:00 GET	On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking) Venue and address: <u>Ilia State University</u> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Academic building T, second building to the left, II floor, lecture room 204	
08:15 CEST	10:15 GET	Terminology breakfast: Who Where Why they need your multilingual communication skills (Rodolfo Maslias)	
09:00 CEST	11:00 GET	Crisis Terminology	Prof. Burcu Karaman (Department of Linguistics, Faculty of Arts, Dokuz Eylül University)
10:00 CEST	12:00 GET	The effect of large language models on teaching translation, translation technologies and terminology - the case of ChatGPT	Gökhan Dogru (Pompeu Fabra University)
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Workshops	
12:30 CEST	14:30 GET	Workshop 1 Copyright in Terminology	Christian Galinski (Infoterm)
13:30 CEST	15:30 GET	Workshop 2 Terminology and Microlearning	Blanca Stella Giraldo (Infoterm)
14:30 CEST	16:30 GET	Coffee Break	
15:00 CEST	17:00 GET	Workshop 3 Future Trends in Terminology	Panel and Group Discussion
16:00 CEST	18:00 GET	END of DAY 4 - with Terminology Happy Hour: Tour to the Historic Centre of Tbilisi (1-hour tour) https://www.tripadvisor.com/Attraction_Products-g294195-t21732-zfg11873-Tbilisi.html	

Friday, 5 July 2024: CASE STUDIES AND APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

08:00	10:00	On-site Registration and Check-In	
08:00 CEST	10:00 GET	Terminology breakfast: Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams (Gabriele Sauberer)	
09:00 CEST	11:00 GET	Malamatenia Panagiotou: Presentation of terminology project (oral exam to qualify as ECQA Certified Terminology Manager)	
09:30	11:30	Coffee Break	
10:00 CEST	12:00 GET	Ketevani Mchedlishvili: Development of a Corpus-based Methodology for Harnessing English and Georgian Comparable Corpora for English Military Multiword Terms and Their Georgian Equivalents	
10:30 CEST	12:30 GET	Ketevan Tchighladze: The Process of Translating the Terminology of the EU Sustainability Reporting Standards into Georgian: Challenges	
11:00	13:00	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Tamar Kvitsiani: Some tendencies in the development of modern Georgian terminology	
13:00 CEST	15:00 GET	Çağla Çullu: Popularised Medical Terminology for Crisis Terminology	
13:30	15:30	Coffee Break	
14:00 CEST	16:00 GET	Mariana Medeiros: Presentation of terminology project (oral exam to qualify as ECQA Certified Terminology Manager)	
14:30 CEST	16:30 GET	Leen Boel: Remembering TermCoord	
15:00 CEST	17:00 GET	Terminology aspects in the Master on Audiovisual Translation - Prof. Eliza Filimon	
15:30 CEST	17:30 GET	TSS 2024 Closing Ceremony	TSS 2025 Outlook
16:00 CEST	18:00 GET	END OF TSS 2024	



CENTRE FOR LEXICOGRAPHY AND LANGUAGE TECHNOLOGIES
ILIA STATE UNIVERSITY



Trados



KALEIDOSCOPE®

TAKING YOUR CONTENT GLOBAL

